

Revista bimestral de cultura

Año XXXVIII, época V, Vol. VI, número 57 • julio-agosto 2019 • \$60.00 • ISSN 2448-5446

casa del tiempo



Intraducible

Sobre el oficio del traductor

“El mar nos vence”, de Claudio Magris

Cien años de la Bauhaus

Ausencia y presencia de Ricardo Martínez



Casa abierta al tiempo

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA METROPOLITANA

Tiempo en la casa, suplemento electrónico: “Una triste pero felizmente incompleta historia de la lectura y escritura en México”, de Sandro Cohen

Rector General

Eduardo Abel Peñalosa Castro

Secretario General

José Antonio De los Reyes Heredia

UNIDAD AZCAPOTZALCO

Rector

Secretaria

Verónica Arroyo Pedroza

UNIDAD CUAJIMALPA

Rector

Rodolfo Suárez Molnar

Secretario

Álvaro Julio Peláez Cedrés

UNIDAD IZTAPALAPA

Rector

Rodrigo Díaz Cruz

Secretario

Arturo Leopoldo Preciado López

UNIDAD LERMA

Rector

José Mariano García Garibay

Secretario

Darío Guaycochea Guglielmi

UNIDAD XOCHIMILCO

Rector

Fernando de León González

Secretaria

Claudia Mónica Salazar Villava

Casa del tiempo, año XXXVII, época V, vol. V, núm 57 • julio-agosto 2019.

Revista bimestral de cultura de la

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA METROPOLITANA

DIRECTOR

Francisco Mata Rosas

SUBDIRECTOR

Bernardo Ruiz

COMITÉ EDITORIAL

Laura Elisa León, Vida Valero, Rosaura Grether, Erasmo Sáenz (†),

María Teresa de la Selva, Gabriela Contreras y Mario Mandujano

COORDINACIÓN Y REDACCIÓN

Alejandro Arteaga y Jesús Francisco Conde de Arriaga

INVESTIGACIÓN DOCUMENTAL

Miguel Ángel Flores Vilchis

REDES SOCIALES

Amelia Salcido

JEFE DE DISEÑO

Francisco López López

DISEÑO DE MAQUETA Y FORMACIÓN

Guadalupe Urbina Martínez

IMAGEN DE PORTADA

Guadalupe Urbina Martínez

EDICIÓN INTERNET

Jorge Ordaz

DISTRIBUCIÓN

Marco Moctezuma, Subdirección de Distribución y Promoción Editorial, Rectoría General UAM, Prolongación Canal de Miramontes 3855, 2º piso, Ex hacienda San Juan de Dios, Delegación Tlalpan, 14387, Ciudad de México.

Casa del tiempo, año XXXVII, época V, vol. V, número 57, julio-agosto 2019, es una publicación bimestral editada por la Universidad Autónoma Metropolitana. Prolongación Canal de Miramontes 3855, Col. Ex-Hacienda San Juan de Dios, delegación Tlalpan, C.P. 14387, Ciudad de México; teléfono 5483 4000, ext. 1509 y 1510. Página electrónica de la revista: www.uam.mx/difusion/casadel tiempo, dirección electrónica: editor@correo.uam.mx / editoruamct@gmail.com. Editor Responsable: Mtro. Bernardo Javier Ruiz López. Certificado de Reserva de Derechos al Uso Exclusivo del Título número 04-2013-092511191100-203, ISSN: 2448-5446, ambos otorgados por el Instituto Nacional del Derecho de Autor. Responsable de la última actualización de este número: Ing. Jorge Ordaz Ortiz, Dirección de Tecnologías de la Información, calle Prolongación Canal de Miramontes 3855, 1er piso, Col. Ex-Hacienda San Juan de Dios, Delegación Tlalpan, C.P. 14387, Ciudad de México. Fecha de última modificación: 30 de julio de 2019. Tamaño de archivo: 20 MB.

Las opiniones expresadas por los autores no necesariamente reflejan la postura del editor de la publicación.

Queda estrictamente prohibida la reproducción total o parcial de los contenidos e imágenes de la publicación sin previa autorización de la Universidad Autónoma Metropolitana.

editorial, 1

torre de marfil

El mar nos vence, 3

Claudio Magris

profanos y grafiteros

La invisibilidad de quien traduce, 7

Gerardo Piña

Tejer, destejer y retejer: metáfora y método en la práctica de la traducción, 9

Irlanda Villegas y Christopher Michael Fraga

Síndrome del impostor, 15

Héctor Fernando Vizcarra

Dos detalles sobre lo intraducible en la obra de Arthur Rimbaud, 19

Pedro Hugo Alejandre Muñoz

Texto sobre el texto. Notas sobre la traducción, 23

Brenda Ríos

de las estaciones

Carlos López: la poesía, el exilio y la nostalgia por el mundo, 27

Francisco Trejo

ensayo visual

Mientras el hierro esté caliente, 33

Aarón J. Caballero Quiroz

ménades y meninas

Ausencia y presencia: la obra de Ricardo Martínez, 38

Héctor Antonio Sánchez

Bauhaus. Cien años, 44

Antonio Toca Fernández

antes y después del Hubble

Dormir entre las olas: notas sobre "El cementerio marino", de Paul Valéry, 49

Francis Mestries

Hoy operaron a papá, 54

Vladimiro Rivas Iturralde

El reino de este mundo o la (re)invención de la historia, 57

Moisés Elías Fuentes

El dilema del tranvía en *The Last of Us*, 61

Patricio Bidault

Cuando la libertad se olvida, 64

Jesús Vicente García

intervenciones, 69

Samia Farah

francotiradores

Plenitud de la creación, el amor y el vacío.

Historia, de Héctor Manjarrez, 70

Luis Guillermo Ibarra

Un nuevo pacto literario, 72

Erma Cárdenas

Escribir en español en los Estados Unidos:

dos novedades de Literal Publishing, 74

Nora de la Cruz

El humanismo renacentista florentino, 76

Roberto García Jurado

Ricardo Piglia: la autobiografía en marcha, 78

Gabriel Trujillo Muñoz

colaboran, 80

Tiempo en la casa. Una triste pero felizmente incompleta historia de la lectura y escritura en México

Sandro Cohen

haus

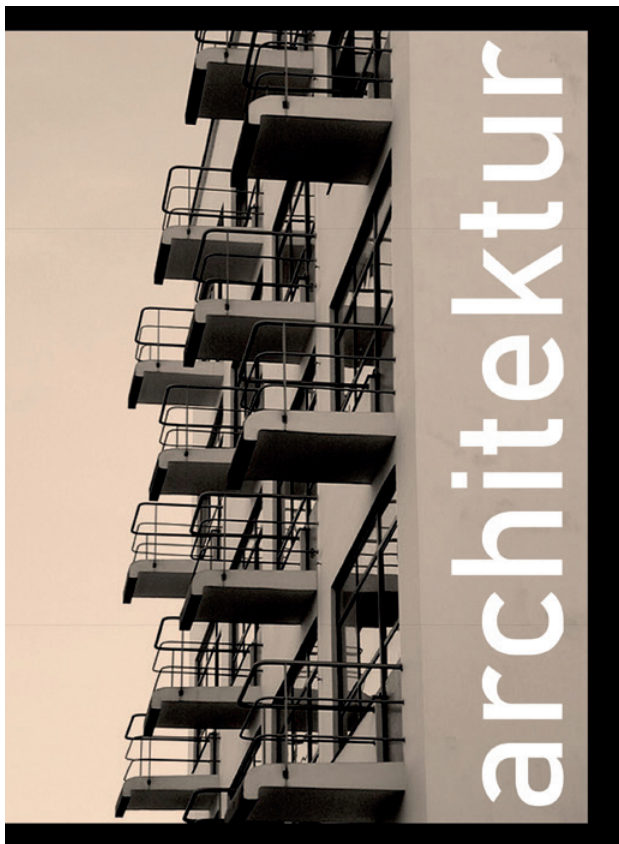
haus
haus

haus

us

ha

sney



Mientras el hierro esté caliente

Aarón J. Caballero Quiroz

“TENEMOS QUE GOLPEAR mientras el hierro está caliente”, señalaba categórico Walter Gropius, el rostro adusto de la Bauhaus, sobre los efectos que pretendía crear con su escuela de arte y diseño en un pueblo alemán que se retorció entre la revolución social y el conservadurismo aristócrata, exacerbado por la posguerra a finales de la década de 1910.

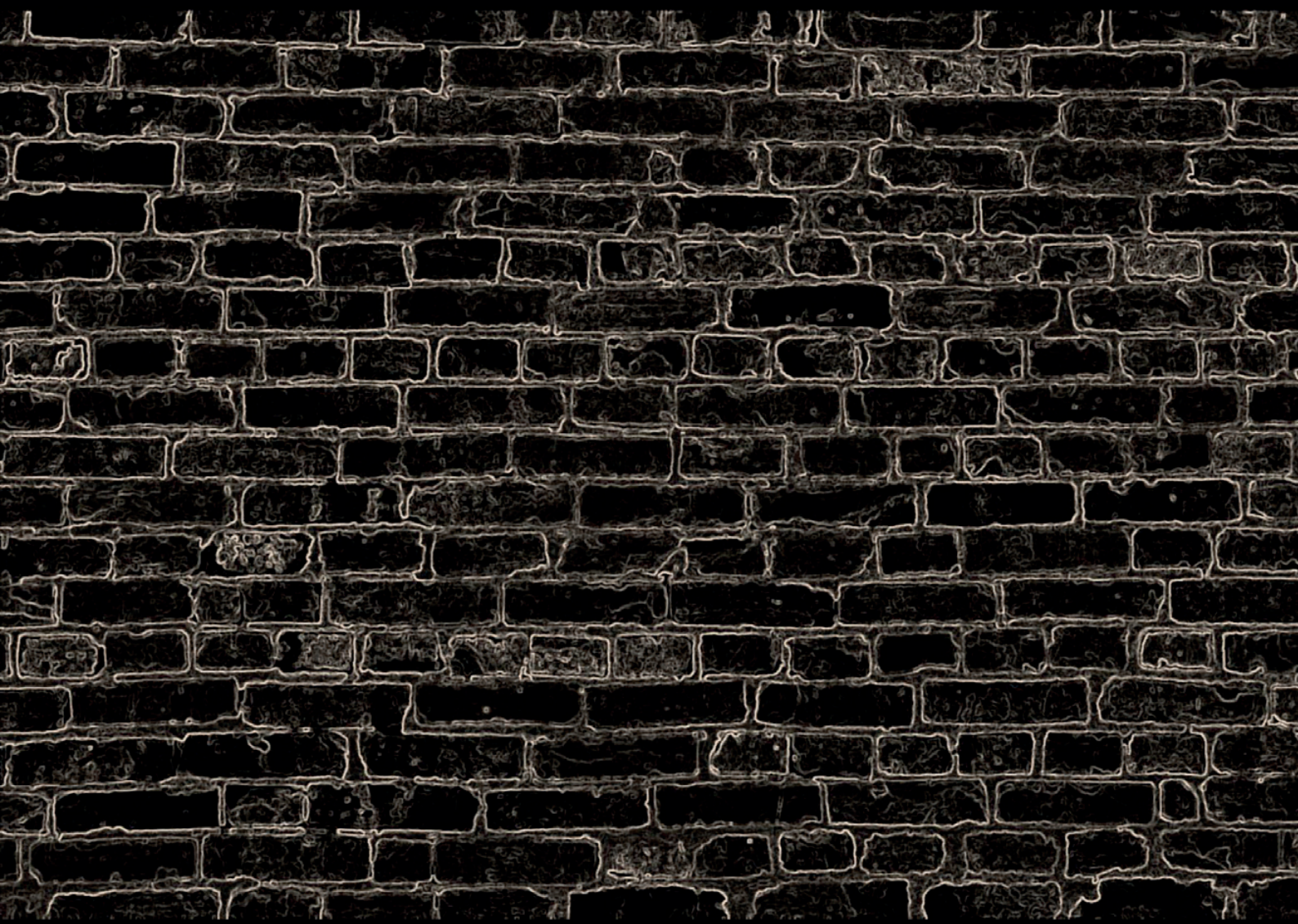
En un intento reflexivo semejante, las imágenes que se muestran a continuación son “golpeadas” mientras la histórica escuela aún conserva una tentativa incandescencia, a cien años de haber sido fundada en la “republicana” ciudad de Weimar.

La exploración que se ofrece lo mismo indaga en imágenes e ideas que en la plástica y la gramática, relativas todas ellas a un imaginario que se fragua por el fenómeno que significó la concurrencia continental de sus participantes y las exploraciones que se atrevieron a realizar en circunstancias muy concretas donde el arte, la sociedad y el Estado buscaban constituirse en una misma y sola comunidad.

Es así que la Bauhaus se ensaya aquí como resultado de ser imaginada, originalmente por Gropius, como un cabaña (*hütte*) donde la construcción (*bauen*) fuese la auténtica casa (*haus*) que congregara un nuevo arte (*kunst*), entendida menos como *belleza* que como trabajo (*werk*), manifestándose entonces como una postura contraria a la alienación de éste y que la industria (*industrie*) ya institucionalizada exigía como único principio posible de organización política y social.

Este trabajo no hubiera sido posible sin las sugerentes imágenes de Birgit Böllinger (ventanas), Michael Ruhrgebiet (edificio de departamentos), Michael Tegula (fachada), Ross Sokolovski, Peggy y Marco Lanchmann-Anke, “Pixabay” (imagen ventanas Dessau).



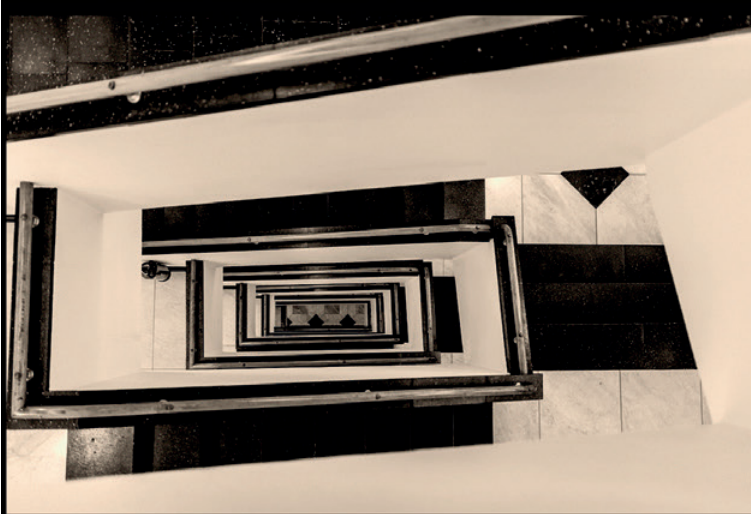


bauen

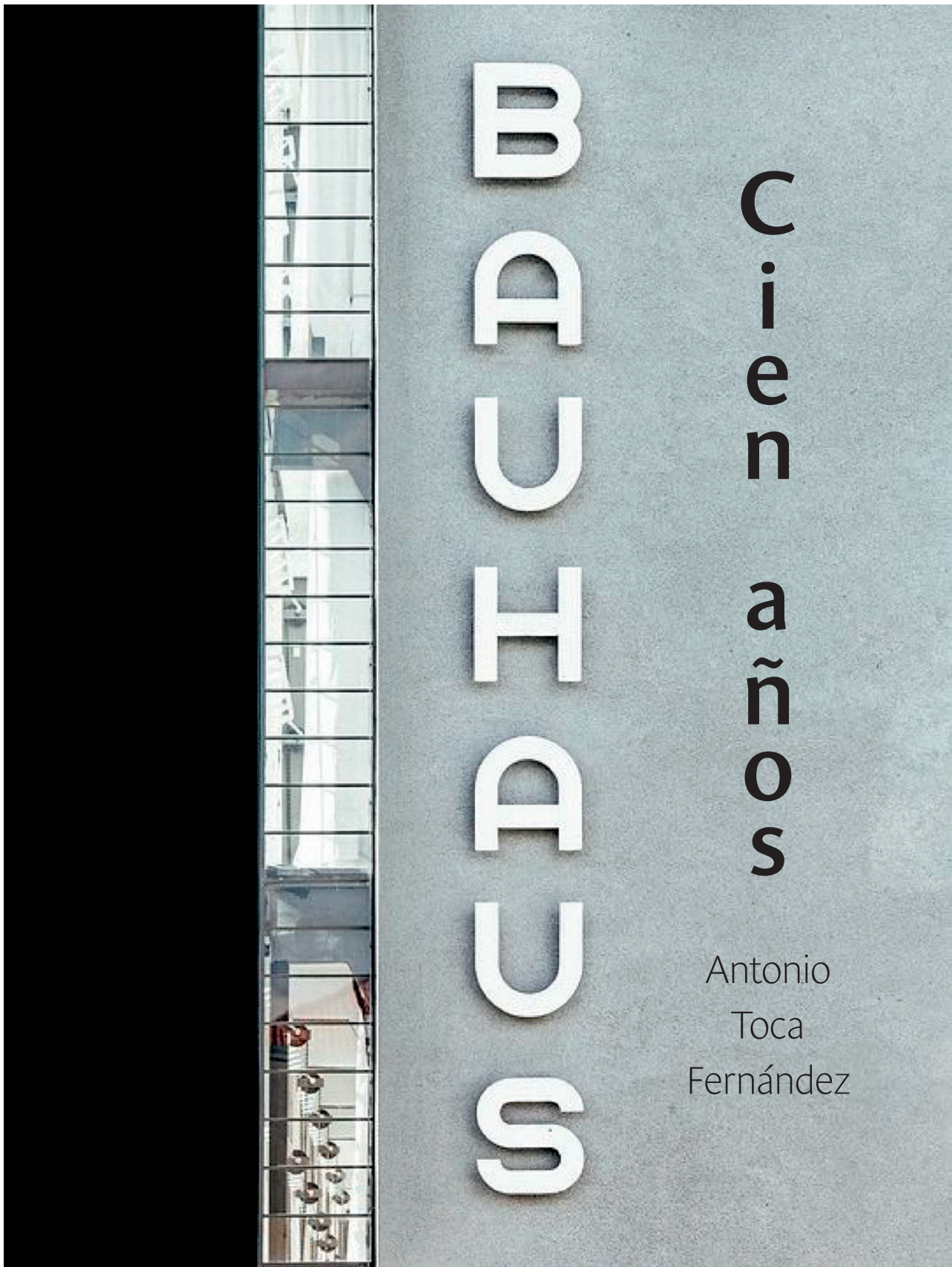
gestalt

una



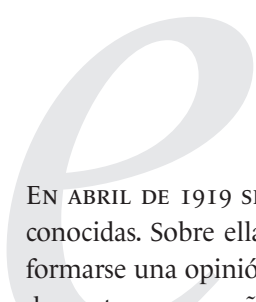


industrie



Antonio
Toca
Fernández

Imágenes: diseño de Aarón J. Caballero Quiroz



EN ABRIL DE 1919 SE FUNDÓ LA *BAUHAUS*, una de las escuelas de diseño más conocidas. Sobre ella se han escrito muchos libros, tantos que resulta difícil formarse una opinión objetiva sobre su verdadera importancia. Desafortunadamente —en español— sólo se han publicado traducciones de libros, y muy pocos artículos originales. Sin embargo, la investigación sobre los antecedentes, evolución, desarrollo e influencia indudable de esta escuela actualmente permiten una mejor comprensión sobre su agitada y controvertida historia. Esa simplificación no ha permitido relacionar su evolución con la grave situación de Alemania en esa época de crisis económica, inestabilidad social y violencia, que determinó la conflictiva historia de las escuelas de arte y de diseño, incluida la *Bauhaus*. Basta analizar el periodo entre los años 1919-1933, que coincidió también con el surgimiento y llegada al poder del Partido Nacional Socialista, para entender la difícil situación que se vivió en esa época. Además, es importante considerar que el funcionamiento de la *Bauhaus* se realizó entre las dos guerras mundiales, en las que Alemania fue derrotada y destruida.

Como toda historia, la de la *Bauhaus* está llena de luz y oscuridad; las versiones oficiales presentan un panorama que no sólo es triunfalista, sino en las que se escogieron héroes y villanos. Sin embargo, al consultar algunas investigaciones más objetivas se hace evidente que la realidad fue muy distinta. Fue una época terriblemente conflictiva en Alemania, en la que surgieron numerosas experiencias —de las cuales la *Bauhaus* no fue la única— y en la que se radicalizaron las tendencias políticas, la peor de las cuales fue el nacionalsocialismo. Después de su clausura definitiva, dos de sus directores emigraron a Estados Unidos, seguidos por un grupo de dóciles discípulos que difundieron su interpretación de la historia de la *Bauhaus*. Se eliminaron así conflictos, personajes e influencias que determinaron su desarrollo. Ese proceso de difusión se realizó en muy poco tiempo (1938 - 1968) y convirtió a la escuela en un verdadero mito —con héroes, herejes y demonios; una versión atractiva, simplificada y fácil de asimilar por el público—.

Conviene hacer un recorrido sobre los acontecimientos que impactaron en la evolución de esa experiencia. En 1903, el arquitecto Henry van der Velde fue designado director de la Escuela de Arte del Gran Ducado de Sajonia en Weimar, que se transformó después en la *Bauhaus*. En 1907 se fundó en Múnich la



kunst

Liga de Diseñadores Alemanes —*Deutscher Werkbund*— aprovechando el potencial de la producción industrial de Alemania para darle una ventaja competitiva. Henry van de Velde construyó la Escuela de Artes y Oficios en Weimar. Peter Behrens fue nombrado director de la Escuela de Artes y Oficios de Dusseldorf; Hans Poelzig, de la Escuela Real de Bellas Artes y Artes y Oficios de Breslau; Pankok, en la de Stuttgart; y Bruno Paul, en la de Berlín. Pocos saben que, en 1914, el gran duque de Saxe-Weimar eligió a Walter Gropius como director, tanto de la Escuela de Arte, como de la Escuela de Arte y Artesanía de Weimar; pero el inicio de la Primera Guerra Mundial interrumpió su funcionamiento. El arquitecto Bruno Taut constituyó el Consejo de Trabajo para el Arte (*Arbeitsrat für Kunst*) en 1918, que reunió a más de cien distinguidos arquitectos y artistas, entre ellos Gropius.

En enero de 1919 se fundó el Partido de los Trabajadores Alemanes (*Deutsche Arbeiterpartei*, DAP), que se oponía al Tratado de Versalles firmado en junio por Alemania, después de su derrota en la Primera Guerra Mundial. Se oponía también a todos los partidos no nacionalistas, como el Social-Demócrata y el nuevo Partido Comunista. En abril, Walter Gropius fue nombrado director de la *Bauhaus*, como resultado de la fusión de la Escuela Superior de Bellas Artes y de la Escuela de Artes Aplicadas de Weimar. Gropius las volvió a abrir como una sola escuela: la *Staatliches Bauhaus*. Los primeros profesores fueron Johannes Itten, Lyonel Feininger, Gerhard Marcks y Adolf Meyer. El Partido Comunista, tomó el poder en Múnich y decretó la República Soviética de Bavaria. En mayo, el ejército alemán retomó el poder tras una lucha en la que murieron más de mil personas. Fueron arrestados y ejecutados setecientos simpatizantes comunistas. En julio, Adolf Hitler fue comisionado por el ejército como agente secreto para infiltrarse en el DAP. En agosto se

proclamó la *Constitución* de la República de Weimar. El primer presidente de la República fue Friedrich Ebert del SPD; y el segundo el mariscal Von Hindenburg. En septiembre, Hitler fue aceptado como miembro del DAP.

En febrero de 1920, el DAP cambió su nombre por el de Partido Nacional Socialista Obrero Alemán (NSDAP), que tenía cerca de tres mil miembros. En la *Bauhaus* se nombraron como profesores a Paul Klee, Georg Muche y Oscar Schlemmer. En marzo, cinco mil soldados ocuparon Berlín y nombraron a Wolfgang Kapp —un periodista de extrema derecha— como canciller. El gobierno de Weimar se trasladó a Dresde y después a Stuttgart, y convocó una huelga general en contra del golpe. El gobierno de Kapp sólo duró cuatro días. En la región del Ruhr, cincuenta mil obreros formaron un Ejército Rojo y tomaron el control de la provincia; el movimiento fue sofocado por el ejército.

En julio de 1921 Hitler fue electo presidente del NSDAP. El pintor holandés Theo van Doesburg, fundador del grupo *De Stijl*, instaló su estudio en Weimar y tuvo una gran influencia entre los estudiantes y profesores de la *Bauhaus*.

En mayo de 1922 se celebró, en la ciudad de Düsseldorf, el Congreso Internacional de Artistas Progresistas. En junio se nombró a Vassily Kandinsky como profesor de la *Bauhaus*. En octubre se montó la exposición de arte ruso en Berlín.

En enero de 1923, Alemania suspendió los pagos de la deuda de guerra pactada en el Tratado de Versalles. Como respuesta, tropas de Francia y Bélgica invadieron su cuenca minera. En la *Bauhaus*, Itten renunció como profesor. Para remplazarlo, Gropius nombró profesores a Josef Albers y Laszlo Moholy-Nagy. Se realizó la primera exposición de la *Bauhaus* y se publicó el libro *Bauhaus Weimar 1919-1923*. En noviembre Hitler intentó un golpe de estado en Múnich, apoyado por el Partido Nacional



Socialista y decretó la desaparición de la República de Weimar. Los tres mil rebeldes fueron derrotados por las autoridades de Bavaria. Hitler fue sentenciado por alta traición a cinco años de prisión; pero inexplicablemente sólo estuvo ocho meses en la cárcel. Sin embargo, durante la peor etapa de hiperinflación proliferó la actividad artística y cultural. Los intelectuales condenaban los excesos del capitalismo y proponían cambios, inspirados en la reciente revolución soviética.

La mayoría de extrema derecha en el gobierno de Weimar redujo drásticamente el financiamiento a la *Bauhaus* en 1924 y notificó la cancelación de los contratos laborales. Se firmó el Tratado Dawes entre bancos norteamericanos y el gobierno Alemán; y el sistema de trenes, el Banco Nacional y algunas grandes industrias fueron hipotecadas como garantía del pago de la deuda de guerra.

Debido a los problemas financieros de la *Bauhaus* los maestros decidieron su clausura en marzo de 1925. La ciudad de Dessau —de sólo cincuenta mil habitantes— ofreció construir una sede para la *Bauhaus*; y la Escuela de Artes y Oficios de Dessau se fusionó con la nueva Escuela Superior de Diseño. Las fuerzas militares extranjeras evacuaron la región del Ruhr. Gropius

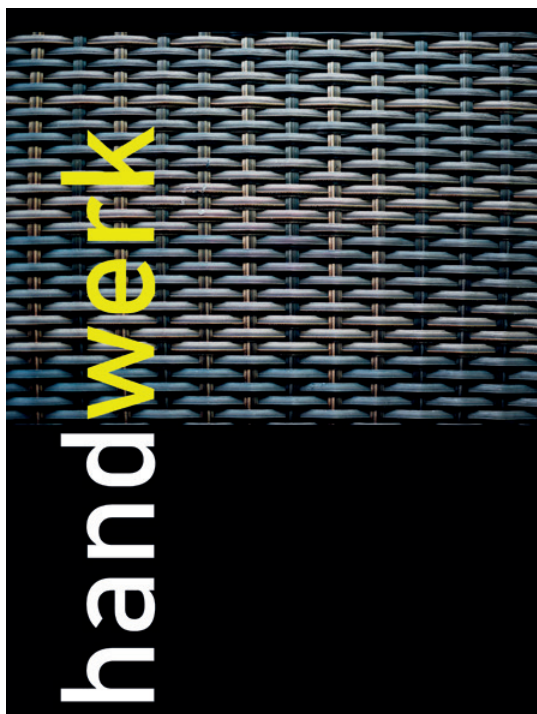


constituyó una sociedad para la comercialización de productos realizados en la *Bauhaus* y Herbert Bayer diseñó el catálogo de muestras. Se construyó la Escuela de Arte libre y Arte Aplicado en Frankfurt, Oskar Moll fue nombrado director y Adolf Meyer, colaborador de Gropius, como director de estructuras.

En diciembre de 1926 se inauguró el nuevo edificio de la *Bauhaus* en Dessau y en 1927 se nombró a Hannes Meyer y de Hans Wittwer como profesores del departamento de arquitectura de la *Bauhaus*. Walter Gropius renunció como director en 1928; y también renunciaron Bayer, Breuer y Moholy-Nagy. Hannes Meyer fue nombrado director; porque Gropius había ofrecido antes el puesto a Mart Stam, que no lo aceptó.

Con la dirección de Meyer la *Bauhaus* tuvo sus primeras ganancias con la venta de productos de su catálogo de muestras. Fortaleció la reforma de Gropius y logró que la *Bauhaus* funcionara como la primera Escuela Superior de Diseño en Alemania. Trató de integrar el trabajo de los talleres y maestros. Durante su periodo como director hizo que los criterios sociales y científicos llegaran a ser decisivos en el proceso creador.

En 1929 se nombró a Ludwig Hilberseimer y Walter Peterhans como profesores en la *Bauhaus*; se



presentó la exposición “Habitat e industria” de la *Werkbund*; y se fundó la Liga para la Defensa de la Cultura Alemana por otro de los ideólogos del nacionalsocialismo, Alfred Rosenberg. La dependencia económica de Alemania con los bancos norteamericanos fue agravada por las quiebras de *Wall Street*; que suspendió los préstamos a Alemania.

El presidente Paul von Hindenburg asumió poderes dictatoriales de emergencia en 1930, y el NSDAP llegó al *Reichstag* con 19% de los votos. En Weimar, Otto Bartning, director de la Escuela Superior de Construcción (*Staatliche Bauhochschule*), renunció y la escuela fue clausurada; poco después, se nombró como nuevo director a Schultze-Naumburg. En Dessau, Hannes Meyer fue despedido como director de la *Bauhaus*, con el pretexto de que era comunista, y Gropius recomendó a Mies van der Rohe para remplazar a Meyer. Paul Klee y Gunta Stölzl renunciaron a la escuela.

Se impuso una política nacional de deflación, eliminando los seguros de desempleo y otras prestaciones sociales. La tasa de desempleo en Alemania era de 15.7%. Los socialdemócratas fueron derrotados por los nacionalsocialistas en las elecciones municipales de Dessau en 1932; y las nuevas autoridades decidieron cerrar

la *Bauhaus* en septiembre. La escuela fue trasladada —en octubre— a Berlín como institución privada; y la diseñadora Lily Reich fue nombrada profesora. Como los socialdemócratas y los comunistas no apoyaron a la República, el *Reichstag* fue disuelto y en las elecciones generales los nacionalsocialistas (NSDAP) obtuvieron 37.2% de los votos, superando a los socialdemócratas. La Academia de Bellas Artes y Artes y Oficios de Breslau fue clausurada; y al año siguiente los profesores fueron expulsados. La tasa de desempleo era ya de 30.8%.

El 30 de enero de 1933 Hitler fue nombrado canciller de Alemania por Von Hindenburg. Después del incendio en el *Reichstag*, el nuevo gobierno nacionalsocialista tomó medidas, en febrero y marzo, que le permitieron legislar en contra de la *Constitución* de la República de Weimar. La ciudad de Dessau anuló los pagos a los maestros de la *Bauhaus*. El Partido Comunista (KPD) fue prohibido por el gobierno de Hitler, que lo culpó por el incendio del *Reichstag*. En abril, el gobierno nacionalsocialista comenzó un ataque sistemático a los artistas e intelectuales liberales, o judíos, despojándolos de sus empleos en escuelas, gobiernos municipales y posiciones de liderazgo en las sociedades profesionales. En mayo, miembros de la organización nazi Unión de Estudiantes Alemanes quemaron miles de libros en diferentes ciudades como una serie de actos en contra del “espíritu antialemán”. La *Gestapo* ocupó la *Bauhaus* y detuvo algunos estudiantes; por esa represión, el 19 de julio, los profesores decretaron su disolución. En agosto, Mies van der Rohe notificó a los estudiantes la clausura definitiva de la *Bauhaus*. Las autoridades nazis destituyeron también a profesores de otras escuelas, como las de Arte de Breslau y de Frankfurt.

Con este breve recorrido se puede comprobar que la *Bauhaus* no fue ni la única escuela de diseño en Alemania, ni la culminación del diseño moderno, como se ha divulgado hasta su mitificación. Fue una de las numerosas escuelas europeas que durante el primer tercio del siglo xx transformaron la enseñanza del diseño. Fue una historia llena de luz y oscuridad como la realidad misma, y a cien años de su inauguración conviene recordarla. ■■■